

学校编码: 10384  
学号: 10220131152401

分类号\_\_密级\_\_  
UDC\_\_

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

《圣经》官话译本“与”类相关虚词研究  
——以官话和合本和《新约全书》为中心

A Study of Yu and Related Function Words  
in Mandarin Bible Version——

the Mandarin Union Version and New Testament as Centers

李晓楠

指导教师姓名: 陈明娥副教授

专 业 名 称: 汉语言文字学

论文提交日期: 2016 年 月

论文答辩时间: 2016 年 月

学位授予日期: 2016 年 月

答辩委员会主席: \_\_

评阅人: \_\_

2016 年 月

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（        ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于        年        月        日解密，解密后适用上述授权。

（        ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年        月        日

厦门大学博硕士论文摘要库

## 摘要

《圣经》官话译本产生于清朝晚期，周作人、袁进等都对其价值表示过肯定，但学者的研究主要集中于文化、文学等方面，可其实语言学方面也具有重要的研究价值，只是未被充分发掘而已。

本文从“与”及相关虚词出发，以官话和合本和《新约全书》为中心，并结合同期其他北京官话文献，对有关情况进行了详细地考察，重点分析了《圣经》官话译本“与”类相关虚词的使用特点，试图以此角度说明《圣经》官话译本的语言价值。

文章共分三大部分。第一部分即绪论，主要介绍了选题缘由，说明了研究现状、对象、方法及区分标准等。

第二部分包括第二、三、四章，是文章的主要部分，对《圣经》官话译本的“与”类相关虚词进行了详细考察。第二章分析了“与”字使用情况，发现“与”的使用频率及具体用法都明显递减，且不少“与”都被口语色彩浓厚的“给”、“和”替代；第三章对两译本中的“与”类相关介词进行了研究，发现其中的与事介词呈现出多样化、专职化的态势，但“与”仍然占有较大比重，有自身发展特点的影响，也有翻译的传承性因素；第四章穷尽式考察了两译本“与”类并列连词的使用情况，发现使用频率最高的是“和”，其次为“并”，“同、与、连、以及”相对较少使用。两译本中“与”类介词和连词的使用情况，与同期的北京官话语料都具有相合性。可以看出《圣经》官话译本与当时的口语十分贴近，其翻译尊重汉语口语事实，具有很高的语言研究价值。

最后部分即为结语，总结了《圣经》官话译本的语言特点及研究价值。

**关键词：**官话和合本；《新约全书》；“与”类相关虚词

## ABSTRACT

The Bible was translated into Mandarin Chinese during the late Qing period. Zhou Zuo-ren(周作人), Yuan Jin(袁进)and others have noted its value, but scholarly research emphasizes its contribution to cultural and literary aspects. It also has great value for linguistic research, but it has yet to be explored for this purpose.

The present study takes its starting place from *yu*(与) and related function words. Examining *The Mandarin Union Version* and New Testament with other contemporary vernacular works of literature, I analyze the use features of *yu*(与) and related function words. Through this angle, I will demonstrate its value of research on *the Mandarin Bible Version* to the study of linguistics.

This study is divided into four parts. Introduction is the first part, in which I lay out the reasons for pursuing this study, the research circumstances, the research target, the methodology and different standards.

The second part comprised of chapters two, three, and four, it is the main body and focus. It investigates *The Mandarin Bible Version* and its use of *yu*(与) and related function word. Chapter 2 analyzes the circumstances of the use of the character, *yu*(与). It finds that the frequency of the use of *yu*(与) and its concrete usage progressively decreases. Moreover, *yu*(与) often becomes replaced by *gei*(给) and *he*(和) of spoken vernacular Chinese. Chapter 3 investigates the use of *yu*(与) and related preposition words within two Mandarin versions of the *Bible*. It discovers that these *yu*(与) and preposition words exhibit extensive variation, and specifies its position. However, *yu*(与) occupies the greater proportion and has developed a special kind of influence, which is also a factor in the transmission of the Mandarin versions. Chapter 4 concludes the examination of the usage of *yu*(与)and related coordinating conjunctions of two Mandarin versions of the *Bible*. It finds that *he*(和)'s frequency is the highest, followed by *bing*(并), *tong*(同), *yu*(与), *lian*(连), and *yiji*(以及) with less frequent usage. The usage of *yu*(与) and other related words in the two Mandarin versions of the *Bible* conforms to the corpus of Beijing vernacular speech. We can see that *The Mandarin Bible Version* is

very close to the spoken vernacular of that time, that the Mandarin translations esteem the vernacular, and that it has a high value for linguistic research.

Conclusion is the final part, in which I summary the language features and research values of *The Mandarin Bible Version*.

**Key words:** The Mandarin Union Version;The New Testament;yu(与) and relative function words.

厦门大学博硕士论文摘要库

# 目录

摘要.....	I
ABSTRACT.....	II
目录.....	IV
CONTENTS.....	VI
第一章 绪论.....	1
1.1 选题缘由及意义.....	1
1.2 研究现状综述.....	3
1.3 汉译《圣经》与官话圣经译本.....	8
1.4 研究方法及语料说明.....	16
1.5 区分标准说明.....	17
第二章 《圣经》官话译本“与”字使用情况.....	20
2.1 《新约全书》中的“与”.....	20
2.2 官话和合本《新约》中的“与”.....	23
2.3 《新约全书》与官话和合本《新约》“与”使用情况比较.....	26
第三章 《圣经》官话译本“与”类相关介词研究.....	33
3.1 官话译本中的介词“与”.....	34
3.2 官话译本中的介词“给”.....	36
3.3 官话译本中的介词“和”.....	38
3.4 官话译本中的介词“同”.....	39
3.5 官话译本中的介词“替”.....	41
3.6 官话译本中的介词“向”.....	42
3.7 官话译本中的介词“对”.....	43
3.8 小结.....	44
第四章 《圣经》官话译本“与”类并列连词研究.....	50
4.1 官话译本中的并列连词“与”.....	50
4.2 官话译本中的并列连词“和”.....	51
4.3 官话译本中的并列连词“并”.....	54
4.4 官话译本中的并列连词“同”.....	57
4.5 官话译本中的并列连词“连”.....	58
4.6 官话译本中的并列连词“以及”.....	60
4.7 小结.....	61
结语.....	65



参考文献.....	66
附录 I.....	71
附录 II.....	72
致谢.....	105

厦门大学博硕士论文摘要库

# CONTENTS

Abstract in Chinese.....	I
Abstract in English.....	II
Contents in Chinese.....	IV
Contents in English.....	VI
Chapter1 Prologue.....	1
1.1 Research Reasons and Significance.....	1
1.2 Present Situation of researches.....	3
1.3 Chinese Bible Translation and Mandarin Version.....	8
1.4 Research Method and Corpus Illustrate.....	16
1.5 Distinguish Standard.....	17
Chapter2 Usage of Yu in Mandarin Version.....	20
2.1 The Yu in New Testament.....	20
2.2 The Yu in Chinese Union Version.....	23
2.3 Comparison of Yu' s Usage Between the New Testament and Chinese Union Version.....	26
Chapter3 Study of Yu and Relative Preposition in Mandarin Version.....	33
3.1 Preposition Yu(与) in Mandarin Version.....	34
3.2 Preposition Gei(给) in Mandarin Version.....	36
3.3 Preposition He(和) in Mandarin Version.....	38
3.4 Preposition Tong(同) in Mandarin Version.....	39
3.5 Preposition Ti(替) in Mandarin Version.....	41
3.6 Preposition Xiang(向) in Mandarin Version.....	42
3.7 Preposition Dui(对) in Mandarin Version.....	43
3.8 Summary.....	44
Chapter4 Study of Yu and Coordinating Conjunction in Mandarin Version.....	50
4.1 Conjunction Yu(与) in Mandarin Version.....	50
4.2 Conjunction He(和) in Mandarin Version.....	51
4.3 Conjunction Bing(并) in Mandarin Version.....	54
4.4 Conjunction Tong(同) in Mandarin Version.....	57

4.5 Conjunction Lian(连) in Mandarin Version.....	58
4.6 Conjunction Yiji(以及) in Mandarin Version.....	60
4.7 Summary.....	61
Conclusion.....	65
Bibliography.....	66
Appendix I.....	71
Appendix II.....	72
Acknowledgment.....	105

厦门大学博硕士论文摘要库

## 第一章 绪论

### 1.1 选题缘由及意义

《圣经》包括《旧约》和《新约》，是基督教圣典，具有多方面的价值和意义，是世界上被翻译的最多、流传范围最广、拥有读者数量最多的一部书。而且“在西欧，几乎每一种民族语言《圣经》译本的出现，都影响到该民族共同语的统一、确立和规范”<sup>①</sup>。那么《圣经》的汉译对中国民族共同语的形成究竟有无影响呢？

《圣经》翻译成中文，“开始于唐代的景教，但早期的译本由于历史原因皆未流传于世，直到十三世纪中叶，才又开始出现《圣经》中文译本。”<sup>②</sup>随着社会的发展，也逐渐出现了针对不同阶层接收方式的文言译本、半文半白译本和白话译本，白话即为当时的口语。由于中国各地方言差异巨大，故传教士采用当时的通行“官话”来进行翻译以使各个地方、各个阶层的人都能够阅读《圣经》。“官话”的称呼是明清时期所特有的，“清朝晚期，北京音取代其他各地方音，成为‘官话’正音。”<sup>③</sup>“北京官话”也就成了通行的标准语，它的流行对近代书面语变革即白话文取代文言文的发生产生了重要影响。

书面语变革主要发生在近代，白话文运动的成功可谓其标志，但语言的演化都是经历了长期的历史过程，绝不会一蹴而就，周作人曾就“文学的国语”或“欧化的白话”的形成做过说明，认为“这种理想的言语不是急切能够造成的，须经过多少研究与实验，才能约略成就一个基础。”<sup>④</sup>在查阅完大量的书籍后，他寻到了可供我们参考取法的圣书译本，并认为官话和合本《圣经》是中国最早的欧化的文学国语，虽然中国实际与欧洲不同，但官话和合本《圣经》必然会对中国国语的改造提供许多便利，且应“与中国新文学的前途有极大极深的关系”<sup>⑤</sup>。袁进更是极力认同传教士白话文译著对现代白话文发展的重要作用，

<sup>①</sup> 邢梅.《圣经》官话和合本句法研究[D]. 复旦大学, 2012年6月. 第12页

<sup>②</sup> 赵维本. 译经溯源—现代五大中文圣经翻译史[M]. 香港: 中神, 1993: 16.

<sup>③</sup> 武春野. “北京官话”与书面语的近代转变[D]. 复旦大学, 2011年4月. 第15页

<sup>④</sup> 周作人. 圣书与中国文学[N]. 小说月报, 1921年第12卷第1期.

<sup>⑤</sup> 周作人. 圣书与中国文学[N]. 小说月报, 1921年第12卷第1期.

甚至将其看作“现代白话文的源头”<sup>①</sup>，此外还有朱自清、沈从文等对其的肯定，而教会人士的评价更不用说。但学者对《圣经》的研究，主要集中于文学、文化等方面，且此时期用以研究北京官话的语料多是中国明清时期的白话小说，但其实《圣经》汉译本也具有重要的语言学研究价值，只是未被充分发掘而已。郭沫若曾将白话《圣经》对现代汉语的影响与佛经翻译对古代汉语的影响相提并论。朱自清也认为近世用官话翻译的基督教经典《圣经》，对我们的语言具有增富作用<sup>②</sup>，其实它不单增富了汉语官话的语汇，还对近现代汉语的发展起了重要的促进作用。而且官话《圣经》译本的流传范围甚广，通行时间也长久，其价值并不逊色于同期的白话小说。

官话和合本《圣经》的翻译由欧美传教士代表组成的翻译委员会进行，虽然教会内部对译经的文体有不同主张，但在用“北京官话”作为译经语言的问题上达成了一致<sup>③</sup>。官话和合本《圣经》的语言可谓稳定成熟书面语的代表，是经过各种语言因素的融合演化而成，其中就有受《圣经全书》的影响。《圣经全书》即由官话翻译委员会合译的北京官话译本《新约全书》<sup>④</sup>和施约瑟独译的《旧约全书》的合订本。虽然我们不能确定它们所用的就是“北京官话”，但确属“官话”无疑。本文所研究的《圣经》官话译本即官话和合本和《圣经全书》。

《圣经》官话译本产生于清朝末年，属于近代汉语时期，此时期汉语的语法构造和表达形式都有了很大发展，产生了很多新词新语，古代汉语中的不少词也有了新的意义，但同时也有旧有形式的改变甚至消失。如古代汉语中就已经出现并且用法较多的“与”，在近代汉语中的使用却日趋萎缩，尤其反映实际口语的作品中逐渐出现了如“和”、“跟”、“同”等新的介词和连词，而且过程中，“给”、“跟”等都有取代“与”的部分功能，至现代汉语，“与”基本只出现在书面语中。那么官话《圣经》译本的情况是否也是如此呢，我们拟对其中的“与”类相关虚词进行考察研究，试图以此角度分析说明官话《圣经》译本的语言学价值。希望通过大量的语料分析，以历时（不同时期的译本比较）和共时（译本与同时期白话小说的比较）层面的考察来研究说明《圣经》

<sup>①</sup> 袁进. 中国文学的近代变革[M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2006. 6, 第 5 页.

<sup>②</sup> 朱自清. 新诗杂话[C]. 合肥: 安徽文艺出版社, 1999.

<sup>③</sup> 武春野. “北京官话”与书面语的近代转变[D]. 复旦大学, 2011 年 4 月. 第 83 页.

<sup>④</sup> 任东升. 《圣经》汉译文化研究[M]. 湖北教育出版社, 2007 年, 第 135 页.

官话译本的语言学价值，并试图揭示当时汉语的真实面貌，及这些译本对后世汉语的影响。

## 1.2 研究现状综述

### 1.2.1 汉译《圣经》研究概况

改革开放之前对汉译《圣经》进行研究的主要是国外传教士或汉学家，研究内容大部分集中在对《圣经》版本的介绍、统计及汉译的历史上。新时期以来，我国对汉译《圣经》研究的学者逐步增多，研究的广度和深度也不断扩展，本文主要从翻译理论和方法、对中国文化文学的影响及各汉译本的具体研究等方面进行总结说明。

一是《圣经》翻译理论和方法研究，如任东升（2001）从整个《圣经》汉译史入手对翻译理论进行全面探讨；付敬民（2008）、刘杰（2011）等直接对《圣经》的汉译原则和汉译思想进行梳理；但更多学者是从特定的翻译理论出发对《圣经》汉译进行解读，如王珊（2001）的奈达动态对等理论，王海燕（2006）的译介学视角，薛楠（2008）的多元系统理论，孙奥（2008）的顺应理论，许泓婷（2010）的勒菲弗尔操控论，谢柯（2011）的模因论等等，这些论著多是研究该特定理论对《圣经》汉译的可操作性及带来的意义。此外还有如赵维本（1993）对译经的溯源，李顺春（2004）对《圣经》在中国的翻译和传播历史的梳理，刘俊（2008）的“圣经的翻译史”等，都是对翻译史的直接性介绍。

二是《圣经》对中国文化文学的影响研究，有直接的针对性研究，如任东升和温秀颖对《圣经》译介之于现代文学影响的探讨，认为中国的现代文学在很多方面都有受圣经译介文学的影响。此外多是在论述《圣经》汉译对中国产生的影响中涉及，如陈述军（2006）就曾从多个方面对《圣经》汉译在中国的影响进行了论述，宗教文化上主要是促进了基督教的发展和人道主义思想的传播，文学上重点在于文人对典故、经句的引用及题材的汲取。牟乐平（2009）则主要研究了官话和合本《圣经》的翻译及其对汉语的影响，发现在中国现当代的文学作品中出现了大量《圣经》中的意象、词汇和典故。

三是《圣经》译本研究，有对各中文翻译版本的探讨说明，如赵晓阳（2004）针对不同《圣经》中文翻译版本进行过之总结，还对《圣经》的客家方言译本和闽粤方言译本进行过考述；黎文洪（2009）在《〈圣经〉中文版本探析》中，对几个重要的《圣经》中文版本进行了特点分析；任东升（2006）对重要《圣经》汉译本的史实和特征进行的考察等。有针对个别版本的研究，如刘念业（2011）《简论圣经“四人小组”译本》通过对该译本的翻译始末、原则和接受等多方面的探讨来证实其历史地位；郑海娟（2012）《贺清泰〈古新圣经〉研究》从翻译史的角度讨论《古新圣经》的独特之处及在《圣经》汉译史上的位置；肖才望（2012）将《新译新约全书》和希腊语版及和合本进行了对比研究，发现在直译过程中，吕振中有意采用了多义性语言等。还有《圣经》不同版本之间的比较研究，主要针对的是官话和合本与现代中文译本，通过两个流行译本的全本或个别经卷的比较以说明优劣或提出建议，而比较的重点均为翻译原则和翻译背景，个别涉及到两个译本的语言和句式比较，如郭女环（2013）的《从诗篇看圣经和合本和圣经新译本的比较》，主要通过“信、达、雅”的原则进行分析，认为和合本用词文雅，且更忠于原文。而胡琳（2013）的硕士论文在比较两个版本形成的历史背景和翻译原则的基础上，还对译本的语言及句式进行了对比，进而彰显两个译本的特色。当然还有其他译本之间的比较，如马红莉（2011）从翻译策略入手，通过语法特点、文体风格和词汇等方面对《文理和合译本》与《官话和合译本》进行了比较，认为两个译本分别倾向于“形式对等”和“功能对等”。此外还有个别针对不同译本关系的考辨研究，如赵晓阳（2009）考辨了白日升圣经译本与“二马”圣经译本的关系，认为白日升译本对“二马”译本具有奠基性的影响；谭树林（2000）《〈圣经〉“二马译本”关系辨析》认为从逻辑上说马士曼抄袭了马礼逊译本难以成立等。

### 1.2.2 汉译《圣经》语言研究概况

《圣经》汉译本的语言学价值已经有人注意到并作过专门探讨，游汝杰（2002）就高度肯定《圣经》汉译本尤其是方言译本的语言学价值，认为利用这些文献，至少可以对地方方言语音系统的归纳起到重要作用。另外如高永安（2011）认为对汉译《圣经》的研究，能够为汉语研究提供宝贵资料，只是他



Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.